



乙年將臨期第三主日
主曆二〇二三年十二月十七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

對經： F (Dm) 3/4

F. Fiori - F. De Angelis.
編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節：
 3 3 · 5 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 · 6 | 5 1
 1、 上主 重建了 耶路 撒 冷城， 團聚了 四 散的
 2、 偉大 的 上主， 祢是 全 能的， 祢的 智 慧 永 遠

3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 |
 1、 以色 列 民； 祢醫治了 心 靈
 2、 無止 境， 上主祢舉 揚了

1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||
 1、 破碎 的 人們， 也 親自包紮他的 傷 痕。
 2、 弱小 卑 微者， 將 那權勢者貶抑 至地。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六一，1~2a, 10~11

上主的神臨到我身上，因為上主給我傅了油，派遣我向貧苦的人傳報喜訊，治療破碎的心靈，向俘虜宣告自由，釋放獄中的囚犯，宣佈上主施恩的喜年。

我要因上主而萬分喜樂，我的心靈要因我的天主而歡躍，因為祂給我穿上救恩的衣服，給我披上義德的外衣，使我有如頭戴花冠的新郎，有如佩帶珍珠的新娘。就像大地生出幼苗，田園使種子發芽，上主天主也要照樣在萬民面前，產生正義和讚頌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 依六一；路一

答：C 4/4

姜震譜曲

0 i 7 6 5 3 1 3 | 2 · 3 2 3 2 | 1 - - - ||
 我的心靈要因我 的 天主而歡 躍。

領：

- 一、我靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主，天主。因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福。
- 二、全能者給我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人們，廣施慈愛，千秋萬世。
- 三、祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，16~24

弟兄姊妹們，你們要常常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。不要熄滅聖神，不要輕視先知的話；但要考驗一切，要保持那美善的，要遠避一切邪惡。

願賜平安的天主，親自在各方面聖化你們，使你們整個人——心靈和肉體，在我們的主耶穌基督來臨時，能保持無可指摘。召叫你們的那位是信實的，祂必然付諸實行。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - ||
 亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖若望福音

一，6~8，19~28

有一個人，名叫若翰，是由天主派遣來的。他來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。他不是那光，只是來為光作證。

這是若翰所作的見證：當時，猶太人從耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那裡問他說：「你是誰？」他並不否認，坦白的承認說：「我不是默西亞。」他們又問他說：「那麼你是誰呢？你是厄里亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位先知嗎？」他回答說：「不是。」於是他們問他說：「你究竟是誰呢？好讓我們給那派遣我們來的人一個答覆。你說你自己是誰呢？」他說：「我是那在曠野裡呼喊者的聲音：就是依撒意亞先知所說的『修直上主的道路罷！』那個呼聲。」被派遣來的有些是法利塞人。他們就質問他說：「你既不是默西亞，又不是厄里亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？」若翰答覆他們說：「我用水施洗，但是有一位站在你們中間，是你們所不認識的；祂在我以後來，我就是給祂解鞋帶也不配。」這些事發生在約但河對岸的伯達尼，就是若翰施洗的地方。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1. 厄瑪奴耳懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2. 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
3. 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
4. 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殫手中解放 子民；
5. 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
6. 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；
7. 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1. 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2. 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
3. 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
4. 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
5. 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
6. 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。
7. 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降臨。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 · 3 2
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 - - ||
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是祂伸出了大能的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -
是祂垂顧了我的卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是祂的仁慈 賜予 敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 1 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||
世世代代 於無窮之世。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明時刻 即將來到，曙光將在你夜裡照耀。
2、你的痛苦 必會消失，你心中創傷將被治癒。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明時刻 即將來到，你心中愛情將要歡躍。
2、你的痛苦 必會消失，主將以祂雙手扶持你。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。
2、不再有死亡，不再悲傷痛苦，舊的日子已經消逝。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.” 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

聖家基信團為如卿姊父親李財旺伯父求天鄉永福。

聖詠團為李如卿父親李財旺老先生求安息主懷、早登天國。

教會消息欄

教宗：以善行使現實生活散發馨香， 去除仇恨和恐懼

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 12 月 12 日瓜達盧佩聖母慶日在聖伯多祿大殿用西班牙語主持了彌撒聖祭，共祭的樞機、主教和司鐸超過 300 人。教宗在講道中向 3000 名參禮者解釋了聖母的樣貌於 1531 年 12 月印在聖胡安·迭戈 (Juan Diego) 的斗篷上的意義。

教宗說：「那是首位門徒、信徒之母和教會本身的樣貌，始終印在我們所是且所擁有的卑微上。她雖然卑微，卻在天主眼中受到重視，被印在外衣上。」

接著，教宗提到瓜達盧佩聖母奇蹟中的那些玫瑰花，指出玫瑰花「在這奇妙之事裡代表了上主注入心中的美德」，這一切「絕非我們的功勞」。「採摘玫瑰花的舉動向我們啟示了天主希望我們領受這份禮物。我們要以善行使我們脆弱的現實生活散發馨香，增進美德，去除仇恨和恐懼」。

印在胡安·迭戈外衣上的聖母像是她與我們同在的記號。教宗強調，聖母與我們在一起，「永遠印在那些簡陋的衣衫上，散發出世間培養不出的美德的馨香」。這些美德「在樸實渺小的愛的舉動中填滿我們的匱乏，在我們不知不覺間以教會的樣貌照亮我們的外衣」。

教宗重申，瓜達盧佩聖母像、外衣和玫瑰花，向我們表明瑪利亞是守候在我們每個人身邊的母親，並且傳達出一個簡淺易懂的訊息。

教宗最後說：「這訊息保護我們免於許多社會和政治的意識形態。因著這些意識形態，瓜達盧佩的真實情況往往被大力炒作，以此為依據為自己作辯護和賺錢。瓜達盧佩聖母的訊息不容許任何種類的意識形態。」

李如卿、趙曉明求主恩賜父親李財旺靈魂永安、天堂永福。
聖心基信團祈求天主帶領李財旺伯父早登天鄉、安息主懷，
並安慰如卿和家人。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲 (聖名 Felicity)
求靈魂安息主懷，永享天國之福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，
早日得享天國永福。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜
早升天國、安息主懷、永享榮福。

徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、
公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇
及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。

陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。

聖心基信團祈求天主帶領 Sandy 父親鍾國斌的靈魂
早登天鄉、安息主懷，並求天主安慰 Sandy 及家人。

陳麗貞為兒子陳仲明求天鄉永福。

聖嬰基信團為孫偉、孫怡的母親徐丹阿姨求安息主懷、
早登天國。

中華基督神修小會紀念徐丹 (Cecilia) 姊妹，祈求天國永福。

童利孝、葛寧意為徐丹 Cecilia 姊妹求天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍及至親叔、舅、姊夫和表弟，
求主賜天堂永安永福。

葉威揚、威玲、威康祈求主治癒長姊茵台病痛、早日康復。

張磊、王翠卿感恩謝主，求主賜全家平安、健康。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思大伯父蔡任漁神父，求主賜天鄉永安。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、
Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、
徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、
吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、
林素蓉、陳大萐、張世鳳、Randy Anderson、Sue Ottoson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、
方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、
劉菲。

為新亡者祈禱：倪學衡、鍾國斌、徐丹、李財旺。

教宗方濟各：要對武器說「不」，對和平說「是」

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 12 月 13 日在週三公開接見活動中問候意大利朝聖者時說，「我懷著非常擔憂和悲痛的心情，繼續關注以色列和巴勒斯坦之間的衝突。我再次呼籲即刻實現人道停火：那裡受了很多苦。我促請有關各方恢復談判，也籲請所有人做出緊急承諾，讓人道援助物資能夠送到加沙民眾的手中。那裡已處於極度窘困的狀況，非常需要援助」。

教宗接著說，「願所有人質立即獲得釋放，他們在數天前的停火中看到了希望：願以色列和巴勒斯坦人的巨大痛苦早日結束。請大家對武器說『不』，對和平說『是』」。教宗也請大家不要忘記為「因戰爭而受苦的人民祈求和平的恩典，特別為飽受折磨的烏克蘭，以及以色列和巴勒斯坦祈求和平」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起，我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

停止彌撒直播啟事

從 2024 年 1 月起，我們將停止彌撒直播：敬請主內兄姊親身參與彌撒，勤領聖體，與全體天主子民共融合一。

華人團體二〇二四年月曆

2024 年中文月曆已到。大家可在聖堂前廳索取。
建議奉獻：\$5

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

慕道班啟事

12/23 主題：治療聖事——和好、傅油

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845



洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二三年聖誕節週末慶典

十二月廿三日 (週六)

3:00 PM 將臨期第四主日彌撒

十二月廿四日 (週日)

7:30 PM 報佳音

8:00 PM 聖誕節子夜彌撒

9:30 PM 聖誕夜茶點

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

堂區消息

• 本堂聖誕節週末彌撒時間

將臨期第四主日彌撒

12/23 (週六) 3 PM 中文、5 PM 英文。

12/24 (週日) 7 AM 英文、8:30 AM 西文、10:15 AM 英文、12 PM 英文。

聖誕節彌撒

12/24 (週日) 5 PM 英文 (4:30 PM 聖誕劇)、

8 PM 中文 (7:30 PM 報佳音)、

12 AM 英文 (11:15 PM 報佳音)。

12/25 (週一) 7 AM 英文、8:30 AM 西文、10:15 AM 英文、

12 PM 英文。

• 辦公室聖誕節啟事

本堂辦公室 12/25 聖誕節休假一天。

• 堂區二〇二四年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二四年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。

• 本堂將臨期和好聖事時間：12/18 (週一) 7:00 PM

• 為親友獻聖誕紅：這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。

• 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明“HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



• Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。